

# THE WITCHER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.05

"The Art of the Illusion"

Yennefer e Geralt saem de braços dados e vestidos para matar em um luxuoso baile, mas nem tudo é o que parece durante uma noite de folia e revelações.

Escrito por:

Clare Higgins

Dirigido por:

Loni Peristere

Transmissão:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

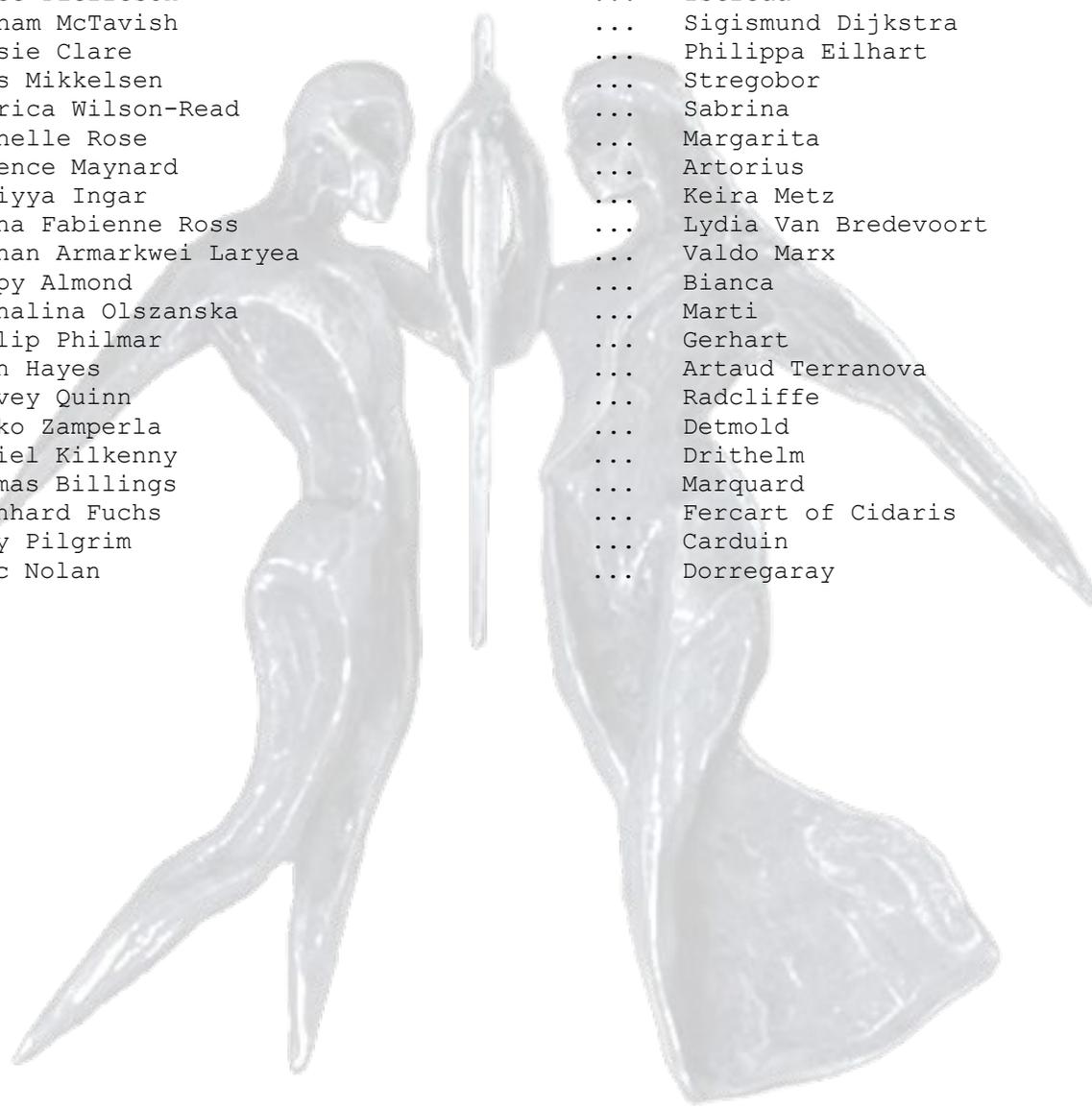
**N**

THE WITCHER is a Netflix Original Series

---

## Elenco conjunto

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
MyAnna Buring	...	Tissaia
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Terence Maynard	...	Artorius
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredevoort
Nathan Armarkwei Laryea	...	Valdo Marx
Poppy Almond	...	Bianca
Michalina Olszanska	...	Marti
Philip Philmar	...	Gerhart
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Mirko Zamperla	...	Detmold
Daniel Kilkeny	...	Drithelm
Thomas Billings	...	Marquard
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
Andy Pilgrim	...	Carduin
Eric Nolan	...	Dorregaray



1  
00:00:10 --> 00:00:12  
[música calma]

2  
00:00:21 --> 00:00:23  
[fogo crepitando]

3  
00:00:32 --> 00:00:34  
[porta se abre]

4  
00:00:36 --> 00:00:37  
[porta se fecha]

5  
00:00:37 --> 00:00:38  
[passos se aproximando]

6  
00:00:44 --> 00:00:46  
[Geralt] Sozinhos afinal.

7  
00:00:49 --> 00:00:50  
Que noite.

8  
00:00:52 --> 00:00:55  
[Geralt] Eu soube que colocaram  
afrodisíaco no vinho.

9  
00:00:56 --> 00:00:57  
Está surpreso?

10  
00:01:09 --> 00:01:11  
Reparou no vestido da Sabrina?

11  
00:01:11 --> 00:01:12  
[Geralt] Hum...

12  
00:01:12 --> 00:01:14

- Ela é um pouco mais velha que eu, mas...  
- Yen.

13

00:01:14 --> 00:01:16  
[Yennefer dá risinho]

14

00:01:18 --> 00:01:19  
Ainda bem que já acabou.

15

00:01:35 --> 00:01:37  
[Yennefer] Tem certeza disso?

16

00:01:38 --> 00:01:40  
- [Geralt] Você tem?  
- [trupe tocando música animada]

17

00:01:42 --> 00:01:44  
[burburinho e risos]

18

00:01:48 --> 00:01:50  
Não sei o que eu quero fazer mais:

19

00:01:50 --> 00:01:51  
arrancar meu traje

20

00:01:51 --> 00:01:54  
ou atravessar o Stregobor  
com uma escultura de gelo.

21

00:01:54 --> 00:01:56  
Olha como ela se pendura nele.

22

00:01:59 --> 00:02:00  
O lobo branco?

23

00:02:00 --> 00:02:02

[mulher] Gelda! Vem cá, rápido!

24

00:02:02 --> 00:02:03

[homem] Ah, maravilha!

25

00:02:03 --> 00:02:05

[música animada e intrigante]

26

00:02:06 --> 00:02:08

[Tissaia] Parece que todos chegaram.

27

00:02:17 --> 00:02:19

[chamas rugindo]

28

00:02:20 --> 00:02:22

Obrigado por virem.

29

00:02:26 --> 00:02:27

Todo mundo sempre encara assim?

30

00:02:28 --> 00:02:30

Não, é tudo pra nós.

31

00:02:30 --> 00:02:32

Acostume-se.

32

00:02:32 --> 00:02:34

Passarão a noite nos olhando.

33

00:02:34 --> 00:02:35

Ah, ótimo.

34

00:02:35 --> 00:02:38

Agora você tem que conhecer  
o território de antemão.

35

00:02:39 --> 00:02:43  
Logo ali, temos a Sabrina Glevissig  
e a Marti Sodergren.

36

00:02:43 --> 00:02:45  
- Elas são intensas.  
- [Marti] Ele é lindo.

37

00:02:47 --> 00:02:50  
Perto da fonte,  
temos a Margarita Laux-Antille,

38

00:02:51 --> 00:02:54  
atual reitora de Aretusa, e Keira Metz.

39

00:02:54 --> 00:02:56  
Duas jararacas.

40

00:02:56 --> 00:03:01  
Temos ali o Carduin, Bianca, Marquard,  
Detmold e o irmão dele Drithelm,

41

00:03:01 --> 00:03:06  
Radcliffe, o Obnóxio, Artaud Terranova,  
ótimo mago, mas melhor ainda bêbado,

42

00:03:06 --> 00:03:08  
e, à sua esquerda, Vilgefartz,

43

00:03:08 --> 00:03:10  
o mago de quem passei a gostar,  
mesmo não querendo,

44

00:03:10 --> 00:03:12  
e Tissaia de Vries, que você já conhece.

45

00:03:12 --> 00:03:16  
E Gerhart de Aelle,  
o feiticeiro vivo mais velho.

46

00:03:17 --> 00:03:19  
Acha que eu vou lembrar  
de todos esses nomes?

47

00:03:19 --> 00:03:21  
Mas você não foi a Oxenfurt?

48

00:03:30 --> 00:03:31  
Nem pense em ir até lá.

49

00:03:34 --> 00:03:36  
[Geralt suspira]

50

00:03:37 --> 00:03:38  
Eu te dei minha palavra.

51

00:03:39 --> 00:03:41  
Ela tá segura em Loxia até amanhã.

52

00:03:42 --> 00:03:44  
Quando o baile acabar  
e o verdadeiro congresso começar,

53

00:03:46 --> 00:03:47  
nós dois vamos agir.

54

00:03:48 --> 00:03:51  
Essa noite é  
pra gente se soltar e se divertir.

55

00:03:51 --> 00:03:54  
Socializar com pessoas animadas  
numa noite perfeita.

56

00:03:55 --&gt; 00:03:57

- Então comporte-se.

- Mas eu sempre me comporto.

57

00:03:57 --&gt; 00:04:00

Você não se lembra  
da minha festa em Rinde?

58

00:04:00 --&gt; 00:04:03

Sem falar de ouriços encantados  
e da Lei da Surpresa?

59

00:04:04 --&gt; 00:04:05

Situações complicadas.

60

00:04:06 --&gt; 00:04:07

Mas essa é simples.

61

00:04:08 --&gt; 00:04:10

Precisamos que o baile transcorra bem,  
então, por favor...

62

00:04:12 --&gt; 00:04:14

querido, pare de comer  
como um ghoul subnutrido.

63

00:04:16 --&gt; 00:04:19

E se pedirem pra falar com você,  
você deve aceitar e rápido.

64

00:04:22 --&gt; 00:04:24

Ah, e não importa  
se a roupa da pessoa for ridícula,

65

00:04:25 --&gt; 00:04:26

não encare.

66

00:04:27 --> 00:04:28  
Yennefer.

67

00:04:32 --> 00:04:33  
E o bruxo dela.

68

00:04:34 --> 00:04:36  
Eu ainda não tive o prazer.

69

00:04:39 --> 00:04:42  
[arfa] Geralt, essa é  
a Sabrina Glevissig de Ard Carraigh,

70

00:04:42 --> 00:04:44  
minha amiga da escola.

71

00:04:44 --> 00:04:47  
Já tivemos a nossa cota de espiões,  
ladrões e assassinos em Aretusa,

72

00:04:48 --> 00:04:50  
mas nunca recebemos um bruxo.

73

00:04:51 --> 00:04:52  
[suspira]

74

00:04:52 --> 00:04:55  
A Yen já esconde você de nós  
há muito tempo.

75

00:05:01 --> 00:05:03  
[ruído abafado]

76

00:05:03 --> 00:05:05  
[ecoando] Você parece faminto.

77

00:05:05 --> 00:05:07  
- Quer provar um pouco?  
- [gemido]

78

00:05:09 --> 00:05:10  
O que você acha...

79

00:05:10 --> 00:05:11  
Bruxo?

80

00:05:14 --> 00:05:16  
Eu acho que a Yen tá muito bonita hoje.

81

00:05:18 --> 00:05:18  
Não acha?

82

00:05:22 --> 00:05:24  
E ele nem tá mentindo. Que chato.

83

00:05:24 --> 00:05:27  
Sabrina, não é assim  
que se trata um convidado.

84

00:05:27 --> 00:05:29  
Ele tem pouca experiência com telepatia.

85

00:05:29 --> 00:05:31  
Por que trouxe o seu bichinho,

86

00:05:31 --> 00:05:33  
se não vai ser pra nós, é...

87

00:05:35 --> 00:05:36  
brincarmos com ele?

88

00:05:36 --&gt; 00:05:38

Querido, por que não vai pegar uma bebida?

89

00:05:38 --&gt; 00:05:39

Ótima ideia.

90

00:05:41 --&gt; 00:05:44

Que jogo você acha que está jogando?

91

00:05:44 --&gt; 00:05:46

Yen, sabe o que é melhor do que sexo?

92

00:05:46 --&gt; 00:05:47

O quê?

93

00:05:47 --&gt; 00:05:50

Ficar provocando a salvadora de Sodden.

94

00:05:52 --&gt; 00:05:53

[risinho]

95

00:05:53 --&gt; 00:05:56

- [batidas rítmicas de pés]

- [trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪

96

00:05:57 --&gt; 00:06:00

♪ Durante o dia ♪

97

00:06:00 --&gt; 00:06:01

♪ A mulher ♪

98

00:06:02 --&gt; 00:06:05

♪ É doce ao falar ♪

99

00:06:05 --&gt; 00:06:09

♪ À noite vai se transformar ♪

100

00:06:09 --> 00:06:12

♪ A ponto de matar ♪

101

00:06:13 --> 00:06:17

- ♪ A minha amada, eu vou beijar ♪  
- [Geralt] Filippa, mas que surpresa!

102

00:06:17 --> 00:06:19

[Valdo] ♪ Mas sempre vou temer ♪

103

00:06:19 --> 00:06:21

- Fez alguma vítima hoje?  
- [zomba]

104

00:06:21 --> 00:06:24

- [Valdo] ♪ Pois ela sabe me assombrar ♪  
- Vilgefortz. Tissaia.

105

00:06:24 --> 00:06:27

- [Valdo] ♪ Sua voz me faz tremer ♪  
- Você está aí. Ainda bem.

106

00:06:27 --> 00:06:30

- [Yennefer] Não perderia por nada.  
- [Vilgefortz] Bem-vinda.

107

00:06:30 --> 00:06:34

Lembre-se de que precisa  
criar novos laços com o Artorius hoje,

108

00:06:34 --> 00:06:35

não só com o Stregobor.

109

00:06:36 --> 00:06:39

E já que nós estamos falando de laços,

108  
você vai reatar algum hoje?

110  
00:06:41 --> 00:06:43  
Assim como o restante  
dessa gente esnobe e mentirosa.

111  
00:06:44 --> 00:06:46  
Tomara que a Filippa se comporte.

112  
00:06:46 --> 00:06:48  
Não podemos errar esta noite.

113  
00:06:48 --> 00:06:50  
- [Vilgefortz] Tissaia...  
- [Tissaia] O quê?

114  
00:06:50 --> 00:06:52  
[Vilgefortz] Confie no que você vê, hum?

115  
00:06:52 --> 00:06:55  
Dê à Yen ao menos algumas horas  
pra ela irritar todo mundo.

116  
00:06:55 --> 00:06:57  
- [Tissaia ri]  
- Com licença.

117  
00:06:57 --> 00:06:59  
- [mago] Olá, Dijkstra.  
- Saia da frente.

118  
00:07:01 --> 00:07:02  
[pigarreia]

119  
00:07:04 --> 00:07:05  
Sabe, Filippa,

120  
00:07:05 --> 00:07:08  
deveria repreendê-la  
por monopolizar o tempo do bruxo.

121  
00:07:10 --> 00:07:13  
Geralt de Rívia,  
é bom ter outro irmão não mágico aqui

122  
00:07:13 --> 00:07:16  
e um mero plebeu, se me permite.

123  
00:07:17 --> 00:07:19  
- [suspira]  
- [Valdo] ♪ Não, não vá... ♪

124  
00:07:19 --> 00:07:20  
♪ Se enganar ♪

125  
00:07:20 --> 00:07:23  
Filippa, preciso conversar  
a sós com o bruxo.

126  
00:07:24 --> 00:07:25  
Homem pra homem.

127  
00:07:26 --> 00:07:27  
[Filippa dá risinho]

128  
00:07:32 --> 00:07:34  
[Yennefer] "Homem pra homem."

129  
00:07:34 --> 00:07:35  
A cara do Dijkstra.

130  
00:07:36 --> 00:07:39  
Sabe que aqueles dois

vão dar problema amanhã.

131

00:07:39 --> 00:07:40

É claro.

132

00:07:40 --> 00:07:43

Só um tolo confiaria  
num espião-mestre e na magia dele.

133

00:07:43 --> 00:07:45

Não compensam o problema que dão.

134

00:07:46 --> 00:07:48

Estão tramando alguma coisa.

135

00:07:48 --> 00:07:51

Era de se esperar,  
mas deviam fornecer fofocas relevantes

136

00:07:51 --> 00:07:52

por serem convidados.

137

00:07:56 --> 00:07:58

- Hum?

- [risinho]

138

00:07:59 --> 00:08:00

Adoro ver você pensar.

139

00:08:02 --> 00:08:03

Mas eu tinha muito mais a dizer...

140

00:08:06 --> 00:08:08

- [Geralt] Já voltamos pro que ia dizer...

- [ri]

141

00:08:08 --> 00:08:10

♪ Não, não vá ♪

142

00:08:10 --> 00:08:11

♪ Se enganar ♪

143

00:08:14 --> 00:08:15

[trupe continua cantando]

144

00:08:15 --> 00:08:18

...não só pelo Continente,  
mas aqui em Aretusa.

145

00:08:18 --> 00:08:22

Este congresso pode unir todos os magos,

146

00:08:23 --> 00:08:24

mas não pode mudar o inevitável.

147

00:08:25 --> 00:08:28

Seria prudente abandonar  
a neutralidade e escolher um lado.

148

00:08:28 --> 00:08:30

A Redânia é sua única esperança.

149

00:08:31 --> 00:08:33

Fale de forma simples, Dijkstra.

150

00:08:34 --> 00:08:36

Não esqueça que tá falando com um plebeu.

151

00:08:36 --> 00:08:37

[Dijkstra] Hum...

152

00:08:38 --> 00:08:41

Falando francamente:  
entregue a garota antes que seja tarde.

153

00:08:41 --> 00:08:43

Não. Com licença.

154

00:08:43 --> 00:08:47

- [Valdo] ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- Miserável.

155

00:08:47 --> 00:08:50

[Valdo] ♪ Não, não vá se enganar ♪

156

00:08:50 --> 00:08:52

- [aplausos]  
- Obrigada por ter vindo!

157

00:08:53 --> 00:08:55

Significou muito.

158

00:08:59 --> 00:09:01

[Istredd] Como é bom te ver!

159

00:09:02 --> 00:09:03

Quero conversar.

160

00:09:04 --> 00:09:06

[burburinho]

161

00:09:14 --> 00:09:17

Tissaia mencionou  
que eles namoraram quando eram jovens.

162

00:09:19 --> 00:09:21

Primeiro amor.

163

00:09:21 --> 00:09:23  
É inesquecível, não é?

164  
00:09:26 --> 00:09:28  
Se me der licença...

165  
00:09:29 --> 00:09:30  
Claro, pode ir.

166  
00:09:31 --> 00:09:34  
Desejo boa sorte  
no congresso amanhã, bruxo.

167  
00:09:35 --> 00:09:36  
[porta se abre]

168  
00:09:37 --> 00:09:38  
[música melancólica]

169  
00:09:47 --> 00:09:50  
- Onde estava?  
- O que o Istredd falou?

170  
00:09:50 --> 00:09:52  
Não temos tempo para discutir.

171  
00:09:52 --> 00:09:55  
O Melange já vai começar!

172  
00:09:55 --> 00:09:57  
[convidados comemorando]

173  
00:10:02 --> 00:10:05  
- [Keira] Vamos. Artaud. [risinho]  
- Keira.

174

00:10:05 --> 00:10:07  
[Keira] Yennefer.

175

00:10:07 --> 00:10:10  
[homem] Com certeza!  
Dança comigo, por favor?

176

00:10:11 --> 00:10:13  
- [Geralt] O que é o Melange?  
- É uma dança.

177

00:10:14 --> 00:10:15  
Não é opcional.

178

00:10:21 --> 00:10:23  
[música sensual]

179

00:10:24 --> 00:10:25  
Geralt.

180

00:10:45 --> 00:10:47  
Aproveitando sua noite?

181

00:10:50 --> 00:10:51  
Ótimo.

182

00:10:55 --> 00:10:57  
Hum, bruxo! [arfa]

183

00:10:57 --> 00:11:00  
Eu passei a noite toda querendo  
colocar minhas mãos em você.

184

00:11:01 --> 00:11:03  
Eu estudei contorcionismo, sabia?

185

00:11:03 --> 00:11:05  
Sou bem flexível.

186  
00:11:05 --> 00:11:07  
Tomara que possamos contar  
com seu apoio amanhã, Artorius.

187  
00:11:07 --> 00:11:09  
Bom, pode ser.

188  
00:11:09 --> 00:11:11  
Se bem que não esqueci do seu passado

189  
00:11:11 --> 00:11:14  
nem dos reis que ainda estão esperando  
aquela princesa.

190  
00:11:14 --> 00:11:16  
[Yennefer] Claro,  
mas minhas prioridades mudaram.

191  
00:11:16 --> 00:11:17  
Eu vim ajudar.

192  
00:11:17 --> 00:11:18  
Vamos ver.

193  
00:11:18 --> 00:11:21  
Tentar adivinhar  
as ações de Yennefer de Vengerberg

194  
00:11:21 --> 00:11:24  
é tão inútil quanto procurar  
um gato preto em uma carvoaria.

195  
00:11:25 --> 00:11:27  
Eles são preocupantes.

196

00:11:38 --> 00:11:39  
Já provou o vinho?

197

00:11:40 --> 00:11:41  
Eu não tô com sede.

198

00:11:42 --> 00:11:42  
[geme]

199

00:12:06 --> 00:12:06  
Geralt.

200

00:12:08 --> 00:12:09  
Istredd.

201

00:12:10 --> 00:12:13  
Ora, ora, ora,  
se não é a quebradora de pescoços.

202

00:12:14 --> 00:12:16  
Eu sei. Te devo desculpas.

203

00:12:16 --> 00:12:18  
- [Keira zomba]  
- Uma bebida mais tarde?

204

00:12:18 --> 00:12:20  
[Keira zomba] Eu não posso.

205

00:12:20 --> 00:12:24  
Eu planejo ficar grávida esta noite. [ri]

206

00:12:24 --> 00:12:26  
Tempos animados à vista. Você não acha?

207  
00:12:27 --> 00:12:29  
[ambas riem]

208  
00:12:45 --> 00:12:46  
É bom te ver, Triss.

209  
00:12:48 --> 00:12:49  
Igualmente.

210  
00:12:59 --> 00:13:00  
E a Ciri?

211  
00:13:01 --> 00:13:03  
Tá a salvo por ora.

212  
00:13:51 --> 00:13:52  
[música acaba]

213  
00:13:52 --> 00:13:53  
[aplausos]

214  
00:13:54 --> 00:13:55  
[todos comemorando]

215  
00:13:57 --> 00:13:59  
- [mulher] Muito bem!  
- Obrigado.

216  
00:14:03 --> 00:14:04  
[homem] Bravo!

217  
00:14:05 --> 00:14:08  
- [Sabrina] Foi maravilhoso!  
- [Valdo] Obrigado pelo elogio!

218

00:14:08 --> 00:14:09  
Geralt.

219

00:14:10 --> 00:14:13  
- [homem] Que que é isso?  
- [Sabrina] O que achou? [ri]

220

00:14:13 --> 00:14:15  
Artaud, já provou o vinho esta noite?

221

00:14:16 --> 00:14:19  
- Você me conhece muito bem.  
- Acho que pode beber mais.

222

00:14:19 --> 00:14:22  
[Geralt] Passou a noite tentando  
reconquistar a Yen. Vai negar?

223

00:14:22 --> 00:14:24  
E por que é que eu negaria?

224

00:14:24 --> 00:14:26  
Ela sabe que eu sou a melhor opção!

225

00:14:26 --> 00:14:27  
Então prove.

226

00:14:27 --> 00:14:29  
[burburinho]

227

00:14:34 --> 00:14:35  
Inacreditável.

228

00:14:35 --> 00:14:37  
[música de tensão]

229

00:14:40 --> 00:14:40  
Covarde.

230  
00:14:41 --> 00:14:43  
- [Istredd grunhindo]  
- [burburinho]

231  
00:14:46 --> 00:14:48  
- [ambos grunhindo]  
- [mulher grita]

232  
00:14:49 --> 00:14:50  
[Istredd grunhindo]

233  
00:14:55 --> 00:14:56  
- [convidados arfam]  
- [Geralt grunhe]

234  
00:14:56 --> 00:14:58  
[ri]

235  
00:14:58 --> 00:15:00  
- [Sabrina ri]  
- Uh!

236  
00:15:02 --> 00:15:04  
[mulher] Até que enfim  
um pouco de diversão.

237  
00:15:04 --> 00:15:05  
[homem] É o bruxo?

238  
00:15:05 --> 00:15:08  
Eu prometi pra Yen  
que não estragaria essa noite.

239  
00:15:08 --> 00:15:11

- [homem] Estraga a cara dele!  
- [cospe] Então não vou.

240

00:15:11 --> 00:15:13  
[ofega] Trégua?

241

00:15:14 --> 00:15:15  
[grita]

242

00:15:16 --> 00:15:19  
- [risos]  
- [mulher] Quem deu champanhe pra ele?

243

00:15:20 --> 00:15:21  
[Artaud grita]

244

00:15:23 --> 00:15:25  
[Sabrina] O Artaud ficou bêbado de novo!

245

00:15:29 --> 00:15:31  
[Yennefer dá risinho] Uma luta.

246

00:15:31 --> 00:15:33  
Foi uma saída criativa.

247

00:15:33 --> 00:15:36  
- Admite que gostou de ver.  
- [ri]

248

00:15:36 --> 00:15:39  
Dos duelos que lutaram pela minha honra,  
esse virou um dos meus favoritos.

249

00:15:39 --> 00:15:41  
Ah, foi uma honra lutar

250

00:15:41 --> 00:15:44  
pelo coração volúvel  
de Yennefer de Vengerberg.

251  
00:15:45 --> 00:15:48  
E espero lutar  
muito mais com você no futuro, meu bem.

252  
00:15:50 --> 00:15:52  
Comigo? Ou contra mim?

253  
00:15:53 --> 00:15:54  
Depende da noite.

254  
00:15:58 --> 00:15:59  
Eu não quero perder você, Yen.

255  
00:16:02 --> 00:16:03  
Mas você me tem.

256  
00:16:06 --> 00:16:07  
Hoje chega ao fim.

257  
00:16:11 --> 00:16:13  
Tudo chega ao fim.

258  
00:16:13 --> 00:16:16  
[Tissaia] E agora, para podermos encerrar  
essa noite tão maravilhosa,

259  
00:16:17 --> 00:16:18  
um brinde!

260  
00:16:18 --> 00:16:20  
[música melancólica]

261

00:16:22 --> 00:16:25  
À paz entre os magos do Norte!

262  
00:16:25 --> 00:16:28  
- [convidados] À paz!  
- [mulher] À paz.

263  
00:16:31 --> 00:16:33  
Há muito a ser feito no dia de amanhã,

264  
00:16:33 --> 00:16:37  
mas Tissaia e eu estamos otimistas  
em relação ao futuro do Continente

265  
00:16:37 --> 00:16:39  
com base no que vimos aqui essa noite.

266  
00:16:40 --> 00:16:43  
- À paz!  
- [convidados] À paz!

267  
00:16:46 --> 00:16:50  
E é à Yennefer de Vengerberg  
que agradecemos.

268  
00:16:51 --> 00:16:53  
- Venham.  
- [todos comemoram]

269  
00:17:00 --> 00:17:01  
A nós.

270  
00:17:04 --> 00:17:06  
E a essa noite quase perfeita.

271  
00:17:06 --> 00:17:08  
- ...todo mundo.

- Foi excelente.

272

00:17:08 --> 00:17:11  
Bom, e agora?

273

00:17:11 --> 00:17:12  
[Artorius resmungo]

274

00:17:12 --> 00:17:14  
[Geralt] Pois é. Que noite, hein?

275

00:17:14 --> 00:17:16  
[Yennefer dá risinho]

276

00:17:17 --> 00:17:18  
Eles acreditaram mesmo.

277

00:17:19 --> 00:17:21  
Achei nossas atuações convincentes.

278

00:17:21 --> 00:17:22  
E outra coisa boa.

279

00:17:23 --> 00:17:25  
A Filippa observava o salão de baile  
como um gavião.

280

00:17:26 --> 00:17:28  
Já é natural pra ela.

281

00:17:28 --> 00:17:30  
Não fomos os únicos com planos hoje.

282

00:17:30 --> 00:17:32  
Eu percebi no momento em que entramos.

283

00:17:34 --> 00:17:36  
[burburinho]

284

00:17:37 --> 00:17:38  
[Geralt] Lilás e groselha.

285

00:17:38 --> 00:17:40  
Agora eu consigo aguentar.

286

00:17:41 --> 00:17:43  
Tem certeza disso?

287

00:17:44 --> 00:17:45  
Você tem?

288

00:17:51 --> 00:17:53  
Quando for a hora.

289

00:17:53 --> 00:17:55  
- Com certeza.  
- Hum...

290

00:17:56 --> 00:17:57  
Ah, eles chegaram.

291

00:18:00 --> 00:18:03  
Não sei o que eu quero fazer mais:  
arrancar o meu traje

292

00:18:03 --> 00:18:06  
ou atravessar o Stregobor  
com uma escultura de gelo.

293

00:18:06 --> 00:18:09  
Eu sei, e odeio aquele desgraçado  
tanto quanto você,

294

00:18:09 --> 00:18:11  
mas aqui temos que agir  
de forma diferente.

295

00:18:12 --> 00:18:14  
Pode ser com um garfo então?

296

00:18:14 --> 00:18:18  
Ou em vez de assassinar  
um membro estimado da Irmandade

297

00:18:18 --> 00:18:19  
na frente de todo o Norte,

298

00:18:21 --> 00:18:22  
esperamos.

299

00:18:22 --> 00:18:24  
Estamos atrás de provas hoje.

300

00:18:24 --> 00:18:27  
Vamos expor o Stregobor  
no congresso amanhã.

301

00:18:28 --> 00:18:29  
Ele será julgado.

302

00:18:30 --> 00:18:32  
Até lá, temos que nos comportar bem.

303

00:18:33 --> 00:18:35  
Caso você sabe quem  
venha a ter um futuro aqui.

304

00:18:35 --> 00:18:38

Eu vi o que ele fez com aquelas meninas.

305

00:18:39 --> 00:18:41

Não vou embora daqui  
até saber que ela tá a salvo.

306

00:18:42 --> 00:18:44

Eu entendo, mas, Geralt,

307

00:18:45 --> 00:18:46

confia em mim.

308

00:18:48 --> 00:18:50

- [trupe batendo o pé]  
- [Geralt resmungando]

309

00:18:53 --> 00:18:55

[música animada e intrigante]

310

00:19:06 --> 00:19:07

É o bruxo.

311

00:19:10 --> 00:19:12

Todo mundo sempre encara assim?

312

00:19:12 --> 00:19:15

Não, é tudo pra nós.

313

00:19:15 --> 00:19:17

Acostume-se. Passarão a noite nos olhando.

314

00:19:18 --> 00:19:20

Hum. Ótimo.

315

00:19:23 --> 00:19:26

[trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪

316

00:19:27 --&gt; 00:19:29

♪ Durante o dia ♪

317

00:19:29 --&gt; 00:19:34

♪ A mulher é doce ao falar ♪

318

00:19:35 --&gt; 00:19:38

♪ À noite vai se transformar ♪

319

00:19:38 --&gt; 00:19:42

♪ A ponto de matar ♪

320

00:19:42 --&gt; 00:19:45

♪ A minha amada, eu vou beijar ♪

321

00:19:45 --&gt; 00:19:47

Filippa, mas que surpresa!

322

00:19:47 --&gt; 00:19:49

[Valdo] ♪ Mas sempre vou temer ♪

323

00:19:49 --&gt; 00:19:50

Fez alguma vítima hoje?

324

00:19:51 --&gt; 00:19:53

Hum, você sabe muito bem

325

00:19:53 --&gt; 00:19:56

que faz mais meu estilo  
ir atrás de segredos.

326

00:19:56 --&gt; 00:19:59

Foi o que Jaskier me contou.  
Aliás, boa tentativa.

327

00:20:00 --> 00:20:03  
Já deve saber que, a essa altura,  
não é tão fácil me enganar.

328

00:20:03 --> 00:20:04  
[risinho] É claro.

329

00:20:05 --> 00:20:06  
A propósito,

330

00:20:06 --> 00:20:10  
Marti Sodergren colocou afrodisíaco  
no vinho algumas horas atrás.

331

00:20:10 --> 00:20:11  
[Geralt suspira]

332

00:20:11 --> 00:20:14  
- [Valdo continua cantando ao fundo]  
- [garçonete] Desejam caviar?

333

00:20:14 --> 00:20:18  
Sem falar que o caviar  
que está nesta bandeja é uma ilusão.

334

00:20:19 --> 00:20:22  
Assim como o restante  
dessa gente esnobe e mentirosa.

335

00:20:22 --> 00:20:24  
Aqui parece uma toca de ninfomaniacas.

336

00:20:25 --> 00:20:28  
Fui recebido de um jeito intenso  
por Sabrina Glevissig mais cedo.

337

00:20:28 --> 00:20:29  
[risos]

338  
00:20:30 --> 00:20:33  
O que a Sabrina te mostrou  
foi uma brincadeira de criança.

339  
00:20:34 --> 00:20:35  
Venha.

340  
00:20:35 --> 00:20:38  
Gostaria da experiência  
de um orgasmo ou mais?

341  
00:20:40 --> 00:20:43  
- [trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- [risinho]

342  
00:20:45 --> 00:20:47  
- Você está de olho no bruxo?  
- Uhum.

343  
00:20:48 --> 00:20:50  
Olha, eu lamentei muito

344  
00:20:51 --> 00:20:53  
ao saber da morte do Codringher e da Fenn  
naquele incêndio.

345  
00:20:56 --> 00:20:57  
Ah!

346  
00:20:57 --> 00:21:00  
Eu fico surpresa de você não ter sabido

347  
00:21:01 --> 00:21:03  
já que está atrás do tal mago

com tanta diligência.

348

00:21:04 --> 00:21:05  
Tá falando do Rience.

349

00:21:05 --> 00:21:08  
Acha que o mestre dele tá aqui hoje?

350

00:21:08 --> 00:21:09  
[Filippa dá risinho]

351

00:21:10 --> 00:21:11  
Boa tentativa, Geralt,

352

00:21:12 --> 00:21:14  
mas eu não sou tão linguaruda como alguns.

353

00:21:15 --> 00:21:16  
Mesmo assim tá aqui.

354

00:21:17 --> 00:21:18  
Deve haver um motivo pra isso.

355

00:21:19 --> 00:21:21  
Eu posso dizer o mesmo de você.

356

00:21:21 --> 00:21:22  
[Dijkstra pigarreia]

357

00:21:23 --> 00:21:28  
Sabe, Filippa, deveria repreendê-la  
por monopolizar o tempo do bruxo.

358

00:21:28 --> 00:21:30  
[risinho] Geralt de Rívia,

359

00:21:30 --> 00:21:33  
é bom ter outro irmão não mágico aqui.

360

00:21:33 --> 00:21:34  
Não podemos errar esta noite.

361

00:21:34 --> 00:21:35  
Tissaia...

362

00:21:37 --> 00:21:40  
- [trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- Confie no que você vê.

363

00:21:40 --> 00:21:41  
[risinho]

364

00:21:41 --> 00:21:43  
Dê à Yen ao menos algumas horas  
pra ela irritar todo mundo.

365

00:21:44 --> 00:21:46  
- [ambas riem]  
- Não prometo nada.

366

00:21:47 --> 00:21:49  
- [Filippa dá risinho]  
- Falando no diabo...

367

00:21:50 --> 00:21:51  
E ele aparece.

368

00:21:55 --> 00:21:56  
Filippa.

369

00:21:57 --> 00:21:58  
Tissaia.

370  
00:21:59 --> 00:22:00  
Vilgefortz.

371  
00:22:02 --> 00:22:04  
Yennefer de Vengerberg.

372  
00:22:05 --> 00:22:07  
É um grande prazer revê-la.

373  
00:22:07 --> 00:22:10  
Quer dar uma voltinha? A sós?

374  
00:22:12 --> 00:22:15  
[Dijkstra] Este congresso  
pode até unir os magos,

375  
00:22:15 --> 00:22:17  
mas não pode mudar o inevitável.

376  
00:22:17 --> 00:22:18  
A guerra está vindo.

377  
00:22:18 --> 00:22:21  
Não só pelo Continente,  
mas aqui em Aretusa.

378  
00:22:22 --> 00:22:24  
Já há traidores que, em breve,

379  
00:22:24 --> 00:22:27  
se tornarão leis a Nilfgaard  
e não ao Norte.

380  
00:22:27 --> 00:22:30  
Seria prudente abandonar

a neutralidade e escolher um lado,

381

00:22:31 --> 00:22:33  
senão corre o risco de perder tudo.

382

00:22:33 --> 00:22:36  
A Redânia é sua única esperança  
de manter a Leoazinha a salvo.

383

00:22:37 --> 00:22:39  
Fale de forma simples, Dijkstra.

384

00:22:39 --> 00:22:42  
Não esqueça que tá falando com um plebeu.

385

00:22:42 --> 00:22:46  
Uhum, falando francamente:  
entregue a garota antes que seja tarde.

386

00:22:46 --> 00:22:48  
Não. Com licença.

387

00:22:49 --> 00:22:50  
Miserável!

388

00:22:50 --> 00:22:54  
Você é uma funcionária  
e vai agir de acordo, entendeu?

389

00:22:54 --> 00:22:55  
[trupe] ♪ ...se enganar ♪

390

00:22:56 --> 00:22:59  
- ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- Carniceiro.

391

00:23:01 --> 00:23:04  
Eu me perguntava se te veria de novo.

392  
00:23:04 --> 00:23:07  
Eu me perguntava  
se veria sua cabeça numa estaca.

393  
00:23:07 --> 00:23:09  
Magoou, Geralt.

394  
00:23:09 --> 00:23:13  
Afinal, não fui eu que finquei  
a minha adaga na pobre Renfri.

395  
00:23:14 --> 00:23:16  
Eu vou fazer você pagar  
por tudo o que fez.

396  
00:23:17 --> 00:23:19  
Estou salvando o Continente.

397  
00:23:20 --> 00:23:22  
Extirpando as criaturas mortais  
que nos ameaçam,

398  
00:23:22 --> 00:23:24  
ou seja, sou igual a você.

399  
00:23:26 --> 00:23:29  
Eu não sou nada igual a você.

400  
00:23:30 --> 00:23:32  
Então me mostre, Carniceiro.

401  
00:23:33 --> 00:23:36  
Quero ver o quanto nós somos diferentes.

402

00:23:37 --> 00:23:39  
[Geralt resmungo]

403

00:23:48 --> 00:23:51  
[trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪

404

00:23:51 --> 00:23:54  
Obrigada por ter vindo. Significou muito.

405

00:23:54 --> 00:23:56  
- [aplausos]  
- [mulher] É minha canção favorita!

406

00:23:57 --> 00:24:00  
[Istredd] Como é bom te ver.  
Quero conversar.

407

00:24:00 --> 00:24:01  
O que está acontecendo?

408

00:24:01 --> 00:24:04  
Tem um artefato, o Livro dos Monólitos,

409

00:24:04 --> 00:24:06  
texto élfico antigo.

410

00:24:06 --> 00:24:07  
Nunca ouvi falar.

411

00:24:07 --> 00:24:10  
Não é surpresa  
já que não nos ensinaram em Aretusa,

412

00:24:10 --> 00:24:13  
mas o livro ensina a habilidade de viajar  
pelo espaço-tempo.

413

00:24:13 --&gt; 00:24:15

- Como é possível?

- Não sei.

414

00:24:15 --&gt; 00:24:18

Era pra ser impossível,  
mas a Triss e eu localizamos ele aqui

415

00:24:18 --&gt; 00:24:20

e o Stregobor pegou.

416

00:24:21 --&gt; 00:24:22

Sabemos onde ele se esconde.

417

00:24:23 --&gt; 00:24:26

Eu contei pro Istredd  
do seu ataque naquela ilusão.

418

00:24:27 --&gt; 00:24:30

É a nossa chance, Yennefer.  
Podemos puni-lo pelo que ele fez.

419

00:24:30 --&gt; 00:24:32

Alguém tem que entrar  
na sala dele sem ser visto.

420

00:24:32 --&gt; 00:24:36

- [Geralt] Se me der licença...  
- [Triss] Pegar o livro antes que ele use.

421

00:24:36 --&gt; 00:24:38

Desejo boa sorte  
no congresso amanhã, bruxo.

422

00:24:38 --&gt; 00:24:39

[Yennefer suspira]

423

00:24:42 --> 00:24:44  
[burburinho]

424

00:24:45 --> 00:24:46  
- Onde estava?  
- O que o Istredd falou?

425

00:24:46 --> 00:24:49  
- Não temos tempo para discutir.  
- [Istredd fala indistintamente]

426

00:24:49 --> 00:24:51  
Esquece o que eu disse antes.

427

00:24:51 --> 00:24:53  
O Stregobor roubou um livro muito perigoso

428

00:24:53 --> 00:24:55  
e tem planos pra ele.

429

00:24:55 --> 00:24:56  
E pra Ciri.

430

00:24:57 --> 00:25:00  
O Melange já vai começar!

431

00:25:00 --> 00:25:02  
Vamos descobrir o plano e encurralar ele.

432

00:25:02 --> 00:25:04  
[convidados aplaudem e vibram]

433

00:25:06 --> 00:25:08  
- [Geralt] O que é o Melange?  
- Uma dança.

434

00:25:09 --> 00:25:10  
Não é opcional.

435

00:25:11 --> 00:25:14  
- [homem] Me concede?  
- [mulher] Está bem.

436

00:25:16 --> 00:25:17  
Nem pra mim?

437

00:25:19 --> 00:25:20  
Principalmente pra você.

438

00:25:23 --> 00:25:24  
[música sensual]

439

00:25:26 --> 00:25:27  
Geralt!

440

00:25:45 --> 00:25:46  
E a Ciri?

441

00:25:46 --> 00:25:48  
Tá salva por ora.

442

00:25:49 --> 00:25:51  
E se alguém pudesse tirar  
o que torna ela especial?

443

00:25:52 --> 00:25:56  
Os poderes dela são inatos.  
Você sabe muito bem.

444

00:25:56 --> 00:25:58  
E se ela pudesse ter uma vida normal?

445

00:25:58 --> 00:26:00  
Não sei o que a Ciri  
consideraria "normal".

446

00:26:01 --> 00:26:04  
Só preciso que ela sobreviva a tudo isso.

447

00:26:11 --> 00:26:13  
Temos que imobilizar o Stregobor.

448

00:26:16 --> 00:26:19  
Vou criar uma distração  
pra você aproveitar.

449

00:26:31 --> 00:26:33  
O sinal vai ser "trégua".

450

00:26:37 --> 00:26:40  
- [aplausos]  
- Vou contar isso pro Artaud.

451

00:26:41 --> 00:26:42  
A gente consegue.

452

00:26:42 --> 00:26:43  
Boa sorte.

453

00:26:56 --> 00:26:57  
Geralt, queria me desculpar.

454

00:26:57 --> 00:26:59  
A Yen e eu tínhamos  
assuntos importantes pra...

455

00:26:59 --> 00:27:01

- Segue minha deixa.  
- O...

456

00:27:03 --> 00:27:05  
Passou a noite  
tentando reconquistar a Yen.

457

00:27:05 --> 00:27:06  
Você vai negar?

458

00:27:07 --> 00:27:09  
E por que é que eu negaria?

459

00:27:10 --> 00:27:12  
- Ela sabe que eu sou a melhor opção!  
- [burburinho]

460

00:27:12 --> 00:27:13  
Então prove.

461

00:27:14 --> 00:27:15  
Inacreditável.

462

00:27:17 --> 00:27:18  
- [Istredd grunhe]  
- [energia estala]

463

00:27:18 --> 00:27:19  
[convidados exclamam]

464

00:27:22 --> 00:27:23  
[porta se abre]

465

00:27:24 --> 00:27:26  
[música de suspense]

466

00:27:55 --> 00:27:57  
[fechadura abre]

467

00:27:59 --> 00:28:01  
[arfa]

468

00:28:04 --> 00:28:05  
[Istredd grunhindo]

469

00:28:07 --> 00:28:08  
Porra! [grunhindo]

470

00:28:08 --> 00:28:10  
[burburinho]

471

00:28:11 --> 00:28:14  
- Agora me bate.  
- Ah, merda!

472

00:28:14 --> 00:28:15  
[ambos grunhindo]

473

00:28:17 --> 00:28:19  
- [convidados exclamam]  
- [Geralt geme]

474

00:28:19 --> 00:28:20  
[Istredd] Uh!

475

00:28:26 --> 00:28:27  
Trégua?

476

00:28:27 --> 00:28:28  
- [Artaud] Ai, não!  
- [risos]

477

00:28:28 --> 00:28:30  
SANGUE ÉLFICO

478

00:28:32 --> 00:28:34  
SANGUE HUMANO  
SANGUE ÉLFICO

479

00:28:34 --> 00:28:36  
[risos ao longe]

480

00:28:48 --> 00:28:50  
[Stregobor] Eu fico com isso, mestiça!

481

00:28:59 --> 00:29:01  
O seu lugar não é aqui!

482

00:29:01 --> 00:29:03  
Odeio interromper.

483

00:29:04 --> 00:29:06  
Stregobor, seu velho babaca.

484

00:29:06 --> 00:29:09  
[Stregobor] Você nunca se importou  
com união de verdade, não é?

485

00:29:09 --> 00:29:13  
Tudo encenação e fingimento  
pra esconder o que você voltou a fazer:

486

00:29:13 --> 00:29:14  
levar Aretusa à ruína.

487

00:29:16 --> 00:29:18  
A sua laia nunca muda,

488

00:29:18 --> 00:29:21  
e os nossos líderes incompetentes  
sempre perdoam,

489

00:29:21 --> 00:29:23  
mas piedade não é minha especialidade.

490

00:29:23 --> 00:29:24  
[Geralt] Nem a minha.

491

00:29:26 --> 00:29:30  
Trabalhou muito, não foi?  
Corrompeu portais, raptou as novatas.

492

00:29:30 --> 00:29:32  
Torturou aquelas garotas  
pra chegar até a Ciri.

493

00:29:32 --> 00:29:35  
Isso não é da sua conta, bruxo

494

00:29:35 --> 00:29:38  
e, sinceramente,  
não dou a mínima pra fedelha de Cintra,

495

00:29:38 --> 00:29:40  
e, com sorte, ela está morta  
em uma vala agora.

496

00:29:40 --> 00:29:43  
Aquela fedelha de Cintra  
tem muito mais poder do que você sonha.

497

00:29:43 --> 00:29:46  
Ah, o mesmo vale pra você.

498

00:29:46 --> 00:29:48

Vocês não fazem ideia  
das forças com que estão lidando.

499

00:29:48 --> 00:29:51  
A única ameaça que você oferece  
está no seu sangue imundo.

500

00:29:51 --> 00:29:55  
Você é um monstro que, em breve,  
vai ter o que merece, mas a garota...

501

00:29:56 --> 00:29:59  
É provável que a garota deixe este mundo

502

00:29:59 --> 00:30:03  
pelas suas próprias mãos imundas  
de mutante, Carniceiro.

503

00:30:03 --> 00:30:05  
- Eu vou matar você!  
- [Tissaia] Parem!

504

00:30:08 --> 00:30:10  
[Triss] Percebemos  
que vocês dois tinham sumido.

505

00:30:11 --> 00:30:13  
Agora é o momento  
em que vocês se explicam.

506

00:30:13 --> 00:30:14  
Sim.

507

00:30:14 --> 00:30:16  
Por favor, agora.

508

00:30:16 --> 00:30:20

O Stregobor tem  
uma lista com a relação de alunas élficas

509

00:30:21 --> 00:30:22  
e seus pertences.

510

00:30:22 --> 00:30:24  
As que desapareceram esse mês.

511

00:30:25 --> 00:30:26  
Nissa.

512

00:30:27 --> 00:30:28  
- Elisabet.  
- Teryn.

513

00:30:29 --> 00:30:31  
Ele tá conduzindo experimentos.

514

00:30:31 --> 00:30:33  
Praticando controle mental.

515

00:30:33 --> 00:30:35  
O quê? Isso é um absurdo!

516

00:30:35 --> 00:30:37  
Ele tentou me matar  
usando um portal corrompido.

517

00:30:37 --> 00:30:39  
[ri incrédulo]

518

00:30:40 --> 00:30:43  
Vocês vão mesmo acreditar na palavra dela?

519

00:30:43 --> 00:30:46

E acreditamos que o objetivo final dele  
seja pegar Cirilla de Cintra.

520

00:30:48 --> 00:30:49  
Vocês têm prova disso?

521

00:30:49 --> 00:30:50  
[Triss] Temos.

522

00:30:56 --> 00:30:58  
[Stregobor] O que você espera  
encontrar aí?

523

00:31:11 --> 00:31:13  
[Istredd] O Livro dos Monólitos.

524

00:31:13 --> 00:31:15  
Um tomo élfico antigo  
no qual, supostamente,

525

00:31:15 --> 00:31:17  
tem conhecimentos anteriores à Conjunção.

526

00:31:18 --> 00:31:21  
Tem a informação de como a esfera  
dos humanos e dos elfos colidiram.

527

00:31:21 --> 00:31:24  
E como humanos  
podem se livrar de elfos de novo.

528

00:31:25 --> 00:31:27  
E você o roubou, não roubou?

529

00:31:27 --> 00:31:30  
Se eu quero tirar você  
e os outros da sua laia de Aretusa? Sim.

530

00:31:31 --> 00:31:33  
- Mas especular que eu...  
- Já basta!

531

00:31:34 --> 00:31:36  
Essas acusações são muito sérias.

532

00:31:38 --> 00:31:40  
Proponho que Stregobor fique detido  
até o congresso acabar

533

00:31:40 --> 00:31:42  
para realizarmos o julgamento.

534

00:31:42 --> 00:31:43  
Eu concordo.

535

00:31:43 --> 00:31:45  
[zomba] É claro que concorda.

536

00:31:45 --> 00:31:47  
Artorius?

537

00:31:51 --> 00:31:55  
Você se voltou contra os seus irmãos  
em um momento de união, Stregobor.

538

00:31:56 --> 00:31:57  
Eu não posso te apoiar hoje.

539

00:31:58 --> 00:32:00  
Tire as suas mãos de mim!  
Você está maluco!

540

00:32:01 --> 00:32:03

Todos vocês!

541

00:32:03 --> 00:32:04  
Um monte de mentiras!

542

00:32:05 --> 00:32:06  
Eu vou esconder isso por segurança.

543

00:32:07 --> 00:32:10  
Assim garanto que não caia  
em mãos erradas de novo.

544

00:32:17 --> 00:32:18  
Salvou a noite.

545

00:32:21 --> 00:32:22  
Você também.

546

00:32:22 --> 00:32:24  
Vamos aproveitar a nossa festa.

547

00:32:34 --> 00:32:35  
Ela vai dar falta disso.

548

00:32:40 --> 00:32:41  
Preciso de uma bebida.

549

00:32:42 --> 00:32:44  
Ou doze.

550

00:32:44 --> 00:32:46  
[burburinho]

551

00:32:46 --> 00:32:47  
Um brinde!

552

00:32:48 --> 00:32:51  
À paz entre os magos do Norte!

553

00:32:51 --> 00:32:53  
[todos] À paz!

554

00:32:55 --> 00:32:57  
Há muito a ser feito no dia de amanhã,

555

00:32:57 --> 00:33:01  
mas Tissaia e eu estamos otimistas  
em relação ao futuro do Continente

556

00:33:01 --> 00:33:03  
com base no que vimos aqui essa noite.

557

00:33:04 --> 00:33:05  
À paz!

558

00:33:05 --> 00:33:08  
- [aplausos]  
- [todos] À paz!

559

00:33:10 --> 00:33:14  
E é à Yennefer de Vengerberg  
que agradecemos.

560

00:33:14 --> 00:33:16  
- [todos comemoram]  
- [mulher] À Yen!

561

00:33:17 --> 00:33:19  
[música otimista]

562

00:33:23 --> 00:33:25  
[Vilgefortz] Você foi incrível, Tissaia!

563

00:33:26 --&gt; 00:33:27

A nós.

564

00:33:29 --&gt; 00:33:31

E a essa noite quase perfeita.

565

00:33:34 --&gt; 00:33:36

Eu te amo.

566

00:33:41 --&gt; 00:33:43

É a primeira vez que você diz isso.

567

00:33:45 --&gt; 00:33:46

Impossível!

568

00:33:47 --&gt; 00:33:48

[Yennefer] Você pensava.

569

00:33:49 --&gt; 00:33:51

Mas hoje você disse.

570

00:33:55 --&gt; 00:33:57

Você pode me beijar agora.

571

00:33:59 --&gt; 00:34:01

Na frente de todo mundo.

572

00:34:01 --&gt; 00:34:03

[música comovente]

573

00:34:15 --&gt; 00:34:17

É o nosso primeiro encontro juntos.

574

00:34:18 --&gt; 00:34:20

E só consigo pensar  
em ficar a sós com você.

575

00:34:25 --> 00:34:26  
[risinho]

576

00:34:27 --> 00:34:29  
[água respingando gentilmente]

577

00:34:29 --> 00:34:32  
[Geralt] Isso eu aguento também.

578

00:34:32 --> 00:34:33  
[Yennefer dá risinho]

579

00:34:33 --> 00:34:36  
Demorou muito pra fazer você voltar  
a entrar numa banheira.

580

00:34:36 --> 00:34:38  
[ambos dão risinho]

581

00:34:39 --> 00:34:41  
Será que conseguimos?

582

00:34:42 --> 00:34:44  
[Yennefer] Hum, é difícil dizer.

583

00:34:46 --> 00:34:48  
Não tiro a Filippa da cabeça.

584

00:34:48 --> 00:34:49  
Como assim?

585

00:34:51 --> 00:34:55  
Quando eu a visitei na Redânia,

ela disse que eu era um deles,

586

00:34:55 --> 00:34:58  
mas hoje foi  
como se me quisesse ao lado dela.

587

00:34:59 --> 00:35:01  
O lado dela de quê?

588

00:35:01 --> 00:35:02  
Ela não me disse.

589

00:35:04 --> 00:35:06  
Me conta tudo.

590

00:35:06 --> 00:35:09  
Quer dar uma voltinha? A sós?

591

00:35:13 --> 00:35:16  
- Ah, Margarita!  
- [Artorius] Tissaia.

592

00:35:16 --> 00:35:18  
- [trupe] ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- [burburinho]

593

00:35:18 --> 00:35:23  
[inspira] Ai, como eu amo  
noites como essas, você não?

594

00:35:23 --> 00:35:25  
[Valdo] ♪ Se alguém... ♪

595

00:35:25 --> 00:35:28  
Se o assunto for a Ciri,  
você não vai pôr as mãos nelas.

596

00:35:28 --&gt; 00:35:31

- [zomba] Tudo no seu tempo, Yen.

- [Valdo] ♪ Cuide então ♪

597

00:35:31 --&gt; 00:35:36

- ♪ Pois seu amor não é real ♪

- Mas não foi por isso que eu chamei você.

598

00:35:36 --&gt; 00:35:38

[Valdo] ♪ É pura ilusão ♪

599

00:35:39 --&gt; 00:35:41

[Filippa zomba] Coitadinha.

600

00:35:42 --&gt; 00:35:44

- Lydia van Bredevoort?

- Uhum.

601

00:35:45 --&gt; 00:35:47

Ela está arrasada.

602

00:35:49 --&gt; 00:35:51

Ela seguiu o amor dela cegamente  
de forma incondicional

603

00:35:51 --&gt; 00:35:53

e até morreria por ele.

604

00:35:54 --&gt; 00:35:56

Me perguntava se sabia a verdade.

605

00:35:56 --&gt; 00:35:58

[música de tensão]

606

00:35:58 --&gt; 00:36:00

O que aconteceu entre mim e a Tissaia.

607

00:36:00 --> 00:36:04  
[inspira] A Tissaia me contou  
que a amizade esfriou,

608

00:36:04 --> 00:36:05  
mas não entrou em detalhes.

609

00:36:07 --> 00:36:08  
Ah!

610

00:36:08 --> 00:36:10  
É difícil conseguir a lealdade dela.

611

00:36:10 --> 00:36:13  
- [trupel] ♪ Não, não vá se enganar ♪  
- [Filippa] E reconquistar também.

612

00:36:13 --> 00:36:16  
Ficamos mais próximas  
conforme os anos se passaram

613

00:36:16 --> 00:36:18  
até os dias que levaram  
à Primeira Guerra do Norte.

614

00:36:18 --> 00:36:20  
- [aplausos]  
- Sodden?

615

00:36:22 --> 00:36:24  
Eu tentei convencer a Tissaia a não ir,

616

00:36:25 --> 00:36:27  
a não se aliar ao Vilgefartz,

617

00:36:28 --> 00:36:30  
a deixar o Continente lutar  
sua batalha impossível,

618

00:36:30 --> 00:36:31  
mas ela se recusou.

619

00:36:31 --> 00:36:34  
- E nós vencemos.  
- Mas a que preço?

620

00:36:35 --> 00:36:39  
Os feiticeiros ficaram por um fio  
até você recorrer à magia de fogo.

621

00:36:39 --> 00:36:40  
[suspira]

622

00:36:40 --> 00:36:43  
Muitos magos já haviam morrido  
até você usá-la.

623

00:36:44 --> 00:36:45  
E você perdeu também, não foi?

624

00:36:45 --> 00:36:49  
A Tissaia  
não estava só seguindo o Vilgefartz,

625

00:36:49 --> 00:36:51  
ela estava lutando pela Irmandade,

626

00:36:51 --> 00:36:54  
pelo Norte,  
o mesmo que estamos fazendo aqui.

627

00:36:54 --> 00:36:56

[Filippa] Está lutando  
em um barco que está afundando.

628

00:36:57 --> 00:37:01  
Não há um lugar para a Irmandade  
no futuro do Continente.

629

00:37:02 --> 00:37:03  
Tissaia tem boas intenções,

630

00:37:03 --> 00:37:07  
mas a lealdade ao que ela chama de casa  
será a ruína dela.

631

00:37:08 --> 00:37:09  
E a minha também.

632

00:37:10 --> 00:37:12  
Me diga, então, por que veio hoje

633

00:37:12 --> 00:37:14  
se tem tanta certeza da ruína de Aretusa?

634

00:37:15 --> 00:37:19  
Porque você e eu somos como a Tissaia.

635

00:37:20 --> 00:37:23  
Não seguimos as regras  
e não temos medo do poder.

636

00:37:24 --> 00:37:26  
Ainda há esperança pra você.

637

00:37:27 --> 00:37:29  
Já tem traidores cooperando com Nilfgaard.

638

00:37:29 --> 00:37:30  
Como sempre cooperaram.

639  
00:37:30 --> 00:37:32  
[Filippa] Então veja o que quiser ver,

640  
00:37:33 --> 00:37:35  
mas se a Tissaia e você  
se ativerem a esse plano,

641  
00:37:36 --> 00:37:39  
nenhuma de vocês  
terá um fim melhor do que o da Lydia.

642  
00:37:40 --> 00:37:42  
Apaixonada por um veneno  
que te mata lentamente.

643  
00:37:43 --> 00:37:45  
[inspira] Olha, eu te entendo.

644  
00:37:46 --> 00:37:47  
De verdade.

645  
00:37:47 --> 00:37:51  
Mas Tissaia e eu não aguentamos mais  
o desentendimento interno da Irmandade.

646  
00:37:52 --> 00:37:54  
Nós triunfaremos amanhã,

647  
00:37:54 --> 00:37:56  
assim como triunfamos em Sodden,

648  
00:37:56 --> 00:37:59  
e, apesar de querer você conosco  
no campo de batalha aquele dia,

649

00:38:00 --> 00:38:02  
lutaremos de novo sem você.

650

00:38:04 --> 00:38:06  
Quando as reuniões de amanhã  
unirem o Norte,

651

00:38:06 --> 00:38:10  
eu espero mesmo que você veja  
que ainda vale proteger algumas coisas.

652

00:38:12 --> 00:38:14  
Obrigada por ter vindo.

653

00:38:15 --> 00:38:17  
Significou muito.

654

00:38:21 --> 00:38:23  
Hoje significa muito pra nós também.

655

00:38:27 --> 00:38:29  
[Yennefer] Talvez ela só quisesse  
fazer drama.

656

00:38:30 --> 00:38:31  
Não seria a primeira vez.

657

00:38:31 --> 00:38:34  
[Geralt resmungo] Isso explicaria  
o alerta do Dijkstra.

658

00:38:34 --> 00:38:37  
Eles sabem alguma coisa que não sabemos.

659

00:38:38 --> 00:38:39

E por que ela não disse?

660

00:38:40 --> 00:38:43

Nenhuma das acusações ao Stregobor  
tem a ver com Nilfgaard.

661

00:38:43 --> 00:38:45

E por que o interesse  
numa maga que não fala?

662

00:38:46 --> 00:38:47

[Yennefer] Eu não sei.

663

00:38:48 --> 00:38:49

Por que a Lydia não fala?

664

00:38:50 --> 00:38:53

A mandíbula dela é uma ilusão.  
É impecável.

665

00:38:54 --> 00:38:58

Ela foi ferida gravemente  
e agora não consegue mais falar.

666

00:38:58 --> 00:39:00

Só se comunica telepaticamente.

667

00:39:01 --> 00:39:02

A mulher com voz engraçada.

668

00:39:03 --> 00:39:04

[Yennefer] Hum?

669

00:39:04 --> 00:39:05

[Geralt] A Teryn me disse isso.

670

00:39:06 --> 00:39:08  
- Ainda tem a pulseira da Tissaia?  
- Está por aqui.

671  
00:39:13 --> 00:39:16  
Eu passei pela Lydia  
no caminho pra Galeria da Glória.

672  
00:39:16 --> 00:39:19  
Os brincos dela  
pareciam ser desse material.

673  
00:39:19 --> 00:39:20  
[Yennefer] O que estava fazendo lá?

674  
00:39:21 --> 00:39:23  
[Geralt] Subi  
depois de quase matar o Stregobor.

675  
00:39:23 --> 00:39:24  
Depois do quê?

676  
00:39:24 --> 00:39:25  
Quase!

677  
00:39:27 --> 00:39:29  
Deixei ele pra ter um pouco de paz.

678  
00:39:31 --> 00:39:34  
[trupe ao fundo]  
♪ Não, não vá se enganar ♪

679  
00:39:34 --> 00:39:38  
♪ Não, não vá se enganar ♪

680  
00:39:39 --> 00:39:41  
[trupe continua cantando ao fundo]

681

00:39:47 --> 00:39:48  
O Primeiro Desembarque.

682

00:39:49 --> 00:39:51  
Quando Jan Bekker subjugou  
o poder à sua vontade,

683

00:39:53 --> 00:39:54  
ele acalmou as ondas

684

00:39:54 --> 00:39:57  
e provou que a magia não precisa  
ser maligna nem destrutiva.

685

00:39:57 --> 00:40:01  
O Bekker formou o que depois viria  
a ser conhecido como a Irmandade.

686

00:40:02 --> 00:40:03  
Meu quadro favorito.

687

00:40:04 --> 00:40:07  
Proscritos unidos sob a mesma bandeira.

688

00:40:09 --> 00:40:11  
Uma história apropriada.

689

00:40:12 --> 00:40:13  
A única parte apropriada

690

00:40:13 --> 00:40:16  
é a sucessão de acontecimentos  
que testemunhei hoje

691

00:40:17 --> 00:40:19

e que, de fato,  
são muito dignos de um quadro.

692

00:40:20 --> 00:40:22

O nome seria

693

00:40:23 --> 00:40:27

Geralt Deixa a Ilha de Thanedd  
Morrendo de Rir.

694

00:40:27 --> 00:40:28

[risinho]

695

00:40:28 --> 00:40:29

De qualquer forma,

696

00:40:31 --> 00:40:34

eu queria tirar um tempo  
pra conversar com você hoje, Geralt.

697

00:40:34 --> 00:40:37

Aposto que temos mais em comum  
do que você se dá conta.

698

00:40:38 --> 00:40:42

Duvido que os paralelos entre nós  
sejam completamente paralelos.

699

00:40:42 --> 00:40:43

[trupe ao longe] ♪ ...se enganar ♪

700

00:40:45 --> 00:40:47

Nós dois somos proscritos.

701

00:40:47 --> 00:40:50

[Yennefer] A Tissaia me contou  
que a amizade esfriou.

702

00:40:51 --> 00:40:53  
[aplausos]

703

00:40:55 --> 00:40:59  
Como você, não consigo dizer se sou só um...  
homem, mago ou druida.

704

00:41:02 --> 00:41:03  
Mais do que tudo,

705

00:41:04 --> 00:41:05  
eu era órfão.

706

00:41:06 --> 00:41:08  
Deixado para morrer  
em uma vala em Lan Exeter.

707

00:41:10 --> 00:41:11  
Fui jogado de lugar em lugar

708

00:41:11 --> 00:41:13  
por todas as criaturas monstruosas  
inimagináveis.

709

00:41:14 --> 00:41:16  
Homens, sobretudo.

710

00:41:16 --> 00:41:18  
Até que acabei ficando cruel também

711

00:41:19 --> 00:41:22  
e, em vez de permanecer  
um mutante indesejado,

712

00:41:23 --> 00:41:25

eu escolhi virar um feiticeiro.

713

00:41:26 --> 00:41:27

Virei por ódio.

714

00:41:27 --> 00:41:29

[Geralt] Toma cuidado, Vilgefortz.

715

00:41:30 --> 00:41:33

Cuidado pra que essas similaridades  
que você tanto busca

716

00:41:33 --> 00:41:34

não o levem longe demais.

717

00:41:34 --> 00:41:36

Ah, não se preocupe, bruxo.

718

00:41:36 --> 00:41:38

Por fim, temos uma última semelhança.

719

00:41:39 --> 00:41:41

Eu deixei o meu eu mais jovem  
e teimoso para trás

720

00:41:41 --> 00:41:43

no dia em que me apaixonei pela Tissaia.

721

00:41:43 --> 00:41:46

Aquele elo,  
aquele senso de família me mudou

722

00:41:47 --> 00:41:49

e sei que o mesmo aconteceu com você

723

00:41:49 --> 00:41:51

com Yennefer de Vengerberg.

724

00:41:53 --> 00:41:56  
Parece que você sabe mesmo  
de muitas coisas.

725

00:41:56 --> 00:41:59  
[risinho] Então diga  
quando eu disser uma inverdade.

726

00:42:00 --> 00:42:02  
Quanto mais a Yennefer ficar em Aretusa,

727

00:42:03 --> 00:42:04  
mais forte a Irmandade ficará.

728

00:42:05 --> 00:42:09  
Maior será a probabilidade de refrear  
os poderes que ameaçam o Continente.

729

00:42:10 --> 00:42:14  
E você? Já foi atraído  
pela arte da feitiçaria, Geralt?

730

00:42:15 --> 00:42:18  
- [Geralt resmunga]  
- Já considerou se juntar a ela aqui?

731

00:42:19 --> 00:42:21  
Se quiser proteger o que você ama,

732

00:42:22 --> 00:42:24  
una-se a nós na batalha que está por vir.

733

00:42:27 --> 00:42:31  
A criança não continuará segura  
sob a sua... passividade.

734

00:42:31 --&gt; 00:42:33

Não haverá arma possível para salvá-la.

735

00:42:34 --&gt; 00:42:35

Acho incrível

736

00:42:35 --&gt; 00:42:38

o quanto que minha neutralidade  
escandaliza todo mundo.

737

00:42:40 --&gt; 00:42:44

Como ela me sujeita  
a ofertas de pactos, e acordos e sermões

738

00:42:44 --&gt; 00:42:47

sobre a necessidade de fazer uma escolha  
e escolher o lado certo.

739

00:42:49 --&gt; 00:42:51

Eu não sou o seu parceiro nesse jogo.

740

00:42:52 --&gt; 00:42:54

Então, não, vou continuar no meu caminho.

741

00:42:55 --&gt; 00:42:57

Responderei aos acontecimentos.

742

00:42:57 --&gt; 00:42:59

Vou me adaptar às mudanças do mundo.

743

00:43:00 --&gt; 00:43:01

Eu entendo, bruxo,

744

00:43:02 --&gt; 00:43:04

mas se adaptar pode não ser suficiente.

745

00:43:05 --&gt; 00:43:08

Apenas saiba  
que só há um jeito de você não perdê-la.

746

00:43:10 --&gt; 00:43:12

E se eu me recusar a me juntar a você?

747

00:43:15 --&gt; 00:43:17

Não importa aonde você vá, o que faça,

748

00:43:18 --&gt; 00:43:21

sempre haverá inimigos esperando você.

749

00:43:27 --&gt; 00:43:28

[risinho]

750

00:43:28 --&gt; 00:43:31

Tissaia mencionou  
que eles namoraram quando eram jovens.

751

00:43:31 --&gt; 00:43:33

[burburinho e risos]

752

00:43:33 --&gt; 00:43:34

[suspira] Primeiro amor.

753

00:43:36 --&gt; 00:43:37

É inesquecível, não é?

754

00:43:42 --&gt; 00:43:44

Se me der licença...

755

00:43:45 --&gt; 00:43:46

Claro, pode ir.

756

00:43:47 --> 00:43:49  
Desejo boa sorte no congresso amanhã,

757

00:43:50 --> 00:43:51  
bruxo.

758

00:43:51 --> 00:43:52  
[porta se abre]

759

00:43:53 --> 00:43:55  
[Yennefer] "Batalha que está por vir"?

760

00:43:55 --> 00:43:58  
O Vilgefartz encorajou  
esse congresso a garantir a paz.

761

00:44:00 --> 00:44:02  
Ele pode ter achado  
que não fosse possível.

762

00:44:05 --> 00:44:06  
Amonita escarlate.

763

00:44:07 --> 00:44:10  
Dizem que protege os entes queridos  
ou bens valiosos.

764

00:44:10 --> 00:44:14  
Amonita escarlate só é encontrada  
nas minas do oeste da Redânia.

765

00:44:16 --> 00:44:18  
É onde achei as garotas presas no castelo.

766

00:44:18 --> 00:44:20  
Geralt, o quadro!

767

00:44:20 --> 00:44:21  
O Primeiro Desembarque.

768

00:44:21 --> 00:44:23  
Foi pra onde o portal me levou  
quando fui atacada.

769

00:44:23 --> 00:44:26  
Havia uma montanha negra com água na base.

770

00:44:26 --> 00:44:27  
O quadro favorito do Vilgefortz.

771

00:44:27 --> 00:44:31  
Ele deu a pulseira pra Tissaia,  
e apostou que deu a mesma joia pra Lydia.

772

00:44:34 --> 00:44:35  
Ela tá apaixonada por ele.

773

00:44:36 --> 00:44:38  
Um veneno que mata lentamente.

774

00:44:39 --> 00:44:41  
- Stregobor não é o culpado.  
- É o Vilgefortz.

775

00:44:44 --> 00:44:46  
- [fala em língua antiga]  
- Yen, o que tá fazendo?

776

00:44:46 --> 00:44:49  
Tentando localizar a Tissaia.  
Se estiver em perigo, quero saber.

777

00:44:50 --> 00:44:52  
- Não temos tempo.  
- Não vou abandoná-la.

778

00:44:52 --> 00:44:53  
Veja se há alguém lá fora.

779

00:44:54 --> 00:44:56  
[fala em língua antiga]

780

00:44:56 --> 00:44:58  
[repete o feitiço]

781

00:45:01 --> 00:45:03  
[gritos ao longe]

782

00:45:08 --> 00:45:10  
[música de suspense]

783

00:45:13 --> 00:45:14  
[homem falando indistintamente]

784

00:45:15 --> 00:45:16  
[mulher] Rápido! Tragam agora!

785

00:45:17 --> 00:45:20  
Vão! Precisamos das algemas de dimerítio!

786

00:45:20 --> 00:45:21  
[homem] Vamos, homens!

787

00:45:22 --> 00:45:23  
[mulher] Tragam o dimerítio!

788

00:45:29 --> 00:45:32  
[Dijkstra] Deveria ter escolhido

um lado, bruxo.

789

00:45:35 --> 00:45:37

[música folclórica de suspense]

# THE WITCHER



**8FLiX** | Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.